

翻譯名義集



221.6/1.121

羽 譯 名 義
集 七 卷

四部叢刊初編子部

翻譯名義序

唯心居士荆谿周敦義述

余閱大藏嘗有意效崇文總目撮取諸經要義以爲內典總目見諸經中每用梵語必搜檢經教具所譯音義表而出之別爲一編然未及竟而顯親深老示余平江景德寺普潤大師法雲所編翻譯名義余一見而喜曰是余意也他日總目成別錄可置矣已而過平江雲遂來見願求叙引余謂此書不惟有功於讀佛經者亦可護謗法人意根唐獎法師論五種不翻一祕密故如陀羅尼二含多義故如薄伽梵具六義三此無故如閻浮樹中夏實無此木四順古故如阿耨菩提非不可翻而摩騰以來常存梵音五生善故如般若尊重智慧輕淺而七迷之作乃謂釋迦牟尼此名能仁能仁之義位卑周孔阿耨菩提名正遍知此土老子之教先有無上正真之道無以爲異菩提薩埵名大道心衆生其名下劣皆掩而不翻夫三寶尊稱譯人存其本名而肆爲謗毀之言使見此書將無所容其喙矣然佛法入中國經論日以加多自晉道安法師至唐智昇作爲目錄圖經蓋十餘家今大藏諸經猶以昇法師開元釋教錄爲準後人但增

宗鑑錄法苑珠林於下藏之外如四卷金光明經摩訶衍論及此土證道歌尚多有不入藏者我國家嘗命宰輔爲譯經潤文使所以流通佛法至矣特未有一人繼昇之後翻譯久遠流傳散三真屬相乘無所攷據可重嘆也雲雖老矣尚勉之哉紹興丁丑重午日序

雪山大士求半偈而施身法愛
梵志勘四句而析骨久沉苦海
今遇慈舟秉志竭誠來經集
論宜安像前燒香禮拜息塵
勞之雜念游般若之法林修卷
掩快攝心靜坐照元明之本體
復常寂之性原雖万有以施爲
一無而亦絕

無機子 法雲 奉勉

翻譯名義集一

姑蘇景德寺普潤大師

法雲 編

夫翻譯者謂翻梵天之語轉成漢地之言音雖似別義則大同宋僧傳云如翻錦繡背面俱華但左右不同耳譯之言易也謂以所有易其所無故以此方之經而顯彼土之法周禮掌四方之語各有其官東方曰寄南方曰象西方曰狄鞮北方曰譯今通西言而云譯者蓋漢世多事北方而譯官兼善西語故摩騰始至而譯四十二章因稱譯也言名義者能詮曰名所以為義能詮之名胡梵音別自漢至隋皆指西域以為胡國唐有彥琮法師獨分胡梵薰嶺已西並屬梵種鐵門之左皆曰胡鄉言梵音者劫初廓然光音天神降為人祖宣流梵音故西域記云詳其文字梵天所制原始垂則四十七言寓物合成隨事轉用流演枝派其源浸廣因地隨人微有改變語其大較未異本源而中印度特為詳正辭調和雅與天音同氣韻清亮為人軌則 或問玄奘三藏義淨法師西游梵國東譯華言指其古翻證曰舊說豈可初地龍樹論梵音而不親如以音聞名義攝名謂梵云誰也今云姑蘇羅短梵三賢羅什譯秦言而未正什譯羅短梵三賢羅什譯秦言而未正梵譯羅短梵三賢羅什譯秦言而未正既皆紕繆安得感通

澤及古今福資幽顯今試釋曰秦楚之國筆聿名殊殷夏之時文質體別況其五印度別千載日遙時移俗化言變名遷遂致梁唐之新傳乃殊秦晉之舊譯苟能曉意何必封言設筌雖殊得魚安別法雲十歲無知三衣濫服後學垂教殊昧梵言由是思義思類隨見隨錄但經論文散跡記義廣前後添削時將三紀編成七卷六十四篇十号三身居然列目四洲七趣燦尔在掌免檢閱之勞資誠證之美但媿義天弥廣管見奚周教海幽深蠡測鳥盡其諸缺疑傾俟博達者也時大宋紹興十三年歲次癸亥仲秋晦日居弥陀院扶病云爾

十種通號第一 諸佛別名第二
通別三身第三 釋尊姓字第四
三乘通號第五 菩薩別名第六
度五比丘第七 十大弟子第八
惣諸聲聞第九 宗釋論主第十
宗翻譯主第十一 七眾弟子第十二
僧伽眾名第十三

十種通號第一
福田論叙三寶曰功成妙智道登圓覺佛也玄理幽

微正教精誠法也禁戒守真威儀出俗僧也皆是聖
導首六趣舟航故名爲寶無機子問曰如涅槃云諸
佛所師所謂法也則應立教舉法爲初何緣垂訓佛
居先耶釋曰人能弘道非道弘人佛有能演之功法
無自顯之力猶若伏藏藉人指出故初稱佛然後示
法佛有無量德亦有無量名故今此集先列十號言
十號者一倣同先跡号二堪爲福田号三徧知法界
号四果顯因德号五妙往菩提号六達徧通真号七
攝化從道号八應機授法号九
覺悟歸真号十三界獨尊号

梵 多陀阿伽陀 亦云怛闍阿竭後秦翻爲
語 如來金剛經云無所從來

亦無所去故名如來此以法身釋轉法輪論云第一
義諦名如正覺名來此以報身釋成實論云乘如實
道來成正覺故名 阿羅訶 秦云應供大論云
如來此約應身釋 應受一切天地衆
生供養亦翻殺賊又翻不生觀經疏云天竺三名相
近阿羅訶翻應供阿羅漢翻無生阿盧漢翻殺賊
三藐三佛陀 亦云三耶三菩秦言正徧知
大論云是言正徧知一切法

什師言正徧覺也言法無差故言正智無不周故言
徧出生死夢故言覺妙宗云此之三号即召三德今
就所觀義當三諦正徧知即般若真諦也應供即解
脫俗諦也如來即法身中諦也故維摩云阿難若我
廣說此三句義汝
以劫壽不能盡受 鞞修遮羅那三般

那 秦言明行足大論云宿命天眼漏盡名爲三明
三乘雖得三明明不滿足佛悉滿足是爲異也

修伽陀 秦言好去大論云於種種諸深三摩提
無量智慧中去或名修伽度此云善逝

菩薩地持經云第一上 路伽億 大論云是名
外永不復還故名善逝 知世間知二

種世間一衆生二非衆生及如實相知世間果世間
因出世間滅出世間道地持經云知世間衆生界一

切種煩惱及清 阿耨多羅 秦云無上大論
淨名世間解 云如諸法中涅

槃無上衆生中佛亦無上地持經云唯一丈夫名無
上士大經云有所斷者名有上士無所斷者名無上

富樓沙曇藐婆羅提 秦云可化
丈夫調御

師大論云佛以大慈大智故有時輒美語有時苦切語有時雜語令不失道若言佛爲女人調御師爲不尊重若說丈夫一切都攝

舍多提婆魔菟舍

喃

此云天人教師大論云佛示導是應作是不應作是善是不善是人隨教行又云度餘道衆生

者少度天人衆生者多

佛陀

大論云秦言知者知過去未來現在衆生非衆生數有常無常等一切諸法菩提樹下了了覺知故名佛陀後漢郊祀志云漢言覺也覺具三義一者自覺悟性真常

了感虛妄二者覺他運無緣慈度有情界三者覺行圓滿窮原極底行滿果圓故華嚴云一切諸法性無生亦無滅奇哉大導師自覺能覺他肇師云生死長寢莫能自覺自覺覺彼者其唯佛也妙樂記云此云知者覺者對迷名知對愚說覺佛地論云真一切智一切種智離煩惱障及所知障於一切法一切種相能自開覺亦能開覺一切有情如睡夢覺如蓮華開故名爲佛

路迦那他

大論云翻世尊成論云具上九號爲物欽重故曰世尊天上人間所共尊故此十號義若惣略釋無虛妄

名如來良福田名應供知法界名正徧知具三明名明行足不還來名善逝知衆生國土名世間解無與等名無上士調他心名調御丈夫爲衆生眼名天人師知三聚名佛具茲十德名世間尊涅槃經云阿含及成論合無上士與調御丈夫爲一號故至世尊十數方滿涅槃經及大論開無上士與調御丈夫爲兩號而輔行云大論合無上士調御丈夫以爲一句此文誤也學者詳之

婆伽婆

應法

師云薄伽梵惣衆德至尚之名也大論云一名有德二名巧分別諸法三名有名聲無有得名聲如佛者四能破姪怒癡新云薄伽梵名具六義佛地論曰薄伽梵聲依六義轉一自在二熾盛三端嚴四名稱五吉祥六尊貴頌曰自在熾盛與端嚴名稱吉祥及尊貴如是六德義圓滿是故彰名薄伽梵其義云何謂如來永不繫屬諸煩惱故具自在義猛焰智火所燒煉故具熾盛義妙三十二大士相等所莊飾故具端嚴義一切殊勝功德圓滿無不知故具名稱義一切世間親近供養咸稱讚故具吉祥義具一切德常起方便利益安樂一切有情無懈廢故具尊貴義唐吳法師明五種不翻一祕密故不翻陀羅尼是二多含故不

翻如薄伽梵舍六義故三此無故不翻如閻浮樹四順古故不翻如阿耨菩提實可翻之但摩騰已來有梵音故五生善故不翻如般若尊重智慧輕淺令人生敬是故不翻

諸佛別名第二

仰則真法俯立俗號名雖各異義亦互通故法苑云如釋迦翻能仁豈有一佛非能仁也阿彌陀云無量壽豈有一佛非長壽也但以逗機設化隨世建立題名則功能雖殊顯義乃力用齊等方知

釋迦

文淨名疏云天竺語釋迦為能文為儒義名能儒大論云釋迦文佛先世作瓦師名大光明爾時有佛名釋迦文弟子名舍利弗目伽連阿難佛與弟子俱到瓦師舍一宿爾時瓦師布施草座燈明石蜜漿便發願言我於當來作佛如今佛名弟子名字亦如今佛優婆塞戒經云我於釋迦最初發心於迦葉佛滿三僧祇須知三祇正滿在於勝觀今言迦葉無百劫故大論云初阿僧祇中心不自知我當作佛不作佛二阿僧祇中心雖能知我必作佛而口不稱我當作佛三阿僧祇中了知得佛口自發言無所畏難

我於來世當得作佛從過去釋迦文佛到剌那尸棄佛為初阿僧祇是中菩薩永離女人身從剌那尸棄佛至燃燈佛為二阿僧祇是時菩薩七枝青蓮華供養燃燈佛數鹿皮衣布髮掩泥便授其記汝當作佛名釋迦牟尼從燃燈佛至毗婆尸為三僧祇過三僧祇種三十二相業

剌那尸

棄

名出俱舍大論則名剌那尸棄此云寶髻亦云寶頂吾佛世尊初僧祇滿時值此佛與七佛

中第二尸棄隔二僧祇

提洹竭

或云提和竭先達謂同故今辯異

大論云太子生時一切身邊光如燈故故云燃燈以至成佛亦名燃燈證字說文從金徐鉉云鉉中置燭故謂之燈聲類云有足曰鉉無足曰燈故瑞應經翻為鉉光撫華云鉉音定燈屬也古來翻譯迴不同或云燃燈或云鉉光語異義同故須從金釋尊此修行名儒童時二僧祇滿遇燃燈佛得受記

婆尸

亦名維衛此云勝觀俱舍云三無數劫逆次逢勝觀燃燈寶髻佛初釋迦牟尼佛

由釋尊於勝觀佛初種相好故毗婆尸為七佛首以讚弗沙精進力故超九大劫故至于今過九十一大

劫尸棄亦名式棄大論翻火毗舍浮翻徧一切

自在藥王藥上經云

莊嚴劫中最後一佛俱留孫此云所應斷又翻作用莊嚴賢

劫第九減六萬歲出

成佛道為千佛首拘那含牟尼此云金寂大論

名迦那迦牟尼秦言金山

人四萬歲時出現闍浮迦葉波此云飲光二萬歲時

出成正覺至百歲時釋迦牟尼居兜率天四種觀世

故大論云一者觀時人壽百歲佛出時到二觀土地

諸國常在中國生故三觀種姓刹利種姓勢力大婆

羅門種智慧大隨時所貴佛於中生四觀生處何等

母人能懷那羅延力菩薩亦能自護淨戒如是觀竟

唯中國迦毗羅婆淨飯王后能懷菩薩如是思惟已

於兜率天下不失正慧入於母胎

彌勒西域記云梅哩麗耶唐云慈氏即姓也舊曰彌勒訛

也什曰姓也阿逸多字也南天竺婆羅門子淨名跡

云有言從姓立名今謂非姓恐是名也何者彌勒此

翻慈氏過去為王名曇摩流支慈育國人自余至今

常名慈氏姓阿逸多此云無能勝有言阿逸多是名

既不親見正文未可定執觀下生經

云時修梵摩即與子立字名曰彌勒

羅漢言大寶即多寶佛

出薩雲分陀利經

弗沙正名富沙清涼云亦云勃沙此

云增盛明達勝義故也亦底沙亦云提舍此翻明又

云說度說法度人也什師解弗沙菩薩云二十八宿

中鬼星名也生時相應鬼宿因

以為名或名佛星或名孛星

樓夷巨羅

清淨平等覺經翻世饒王

曇摩迦此翻法藏比丘乃無

量壽行

阿彌陀清淨平等覺經翻無量清淨

因時名

讚淨土經云其中世尊

名無量壽及無量光

阿閼淨名經云有國名妙喜佛号無動疏

云阿之言無

刺那那伽羅此云寶積以無漏根力覺道等

法寶集故名為寶積問若余一切佛皆

應号寶積答但此佛即以此寶為名

樓至此翻

和羅耶

晉言天人王佛授
調達作佛之號

須扇多

亦云

須肩頭此云甚淨弟子未熟便入涅槃留化佛一劫
通別三身第三別標釋迦
通貫諸佛

萬彙沈迷居三道而流轉十力超悟證三身以圓通
由是三諦一境合名法身此彰一性也三智一心合
名報身三脫一體合名應身此顯二修也以斯定慧
互嚴致使法身圓顯境智冥合應物現形三身明矣

毗盧遮那

輔行曰此云徧一切處煩惱體
淨眾德悉備身土相稱徧一切

處唯識論云一自性身謂諸如來真淨法界受用變
化平等所依離相寂然絕諸戲論具無邊際真實功
德是一切法平等實性即此自性亦名法身光明玄
云法名可軌諸佛軌之而得成佛故經言諸佛所師
所謂法也摩訶衍論云冠其法身真實自體湛湛絕
慮寂寂名斷能為色相作所依止今問寂寂名斷安
名法身若法實無名為機詮辨召寂寂體強稱法身
問湛湛之體當同太虛若凡所有相皆是非相覺五
音如谷響知實無聲了萬物如夢形見皆非
色空有不二中道昭然不可聞無謂空斷絕

盧

舍那

賢首梵網疏云梵本盧舍那此云光明徧
照照有三義一內以智光照真法界此約

自受用義二外以身光照應大機此約他受用義淨
覺雜編云盧舍那寶梁經翻為淨滿以諸惡都盡故
云淨眾德悉圓故云滿此多從自受用報得名或翻
光明徧照此多從他受用報為目若論色心皆得淨
滿身智俱有光明則二名並通自他受用也唯識論
云二受用身此有二種一自受用身謂諸如來三無
數劫修習無量福德資糧所起無邊真實功德又極
圓淨常徧色身相續湛然盡未來際常自受用廣大
法樂二他受用身由平等智示現妙淨功德身居純
淨土為住十地菩薩現大神通轉正法輪決眾疑網
今彼受用大乘法樂合此二身名曰報身摩訶衍云
所言報身者具勝妙因受極樂果自然自在決定安
樂遠離苦相
釋迦牟尼
撫華云此云能仁寂
默寂默故不住生死
能仁故不住涅槃悲智兼運立此嘉稱發軔云本起
經翻釋迦為能仁本行經譯牟尼為寂默能仁是姓
寂默是字姓從慈悲利物字取智慧冥理以利物故
不住涅槃以冥理故不住生死長水云寂者現相無

相默者示說無說此則即真之應也能仁是姓者長阿舍云昔有輪王姓甘蔗氏聽次妃之譖擯四太子至雪山北自立城居以德歸人不數年間鬱為強國父王悔憶遣使往召四子辭過不還父王三歎我子釋迦因此命氏又云住直樹林又號釋迦既於林立國即以林為姓此以釋迦翻為直林寂默是字者本行經云又諸釋種立性憍慢多言及見太子悉皆默然王去宜字牟尼稱讚淨土經名釋迦寂靜又釋迦牟尼翻度沃焦如舊華嚴名字品及十住婆沙所列大海有石其名曰焦萬沫沃之至石皆竭所以大海水不增長衆生流轉猶如焦石五欲沃之而無厭足唯佛能度故此為名釋迦牟尼屬應身也摩訶衍云所言應者隨順根機而不相違隨時隨處隨趣出現非安樂相故名為應而此應身周匝華上復現千釋迦一華百億國一國一釋迦故召釋迦牟尼名千百億化身也唯識論云三變化身謂諸如來由成事智變現無量隨類化身居淨穢土為未來登地菩薩及二乘異生稱彼機宜現通說法若就應身開出變化則成四身以現同始終名應無而歟有名化然此三身之法或執即義名失三身或執離義相乖一體今約三

義通而辯之一者體用智與體冥能起大用自報上冥法性體名真身他報下赴機緣用名應身故光明云佛真法身猶如虛空應物現形如水月中月而觀世音普門示現今無涯人獲乎冥顯兩種利益者由此二身也二者權實權名權暫實謂實錄以施權故從勝起劣三佛離明以顯實故從劣起勝祇是一身故曰吾今此身即是法身又云微妙淨法身具相三十二是知順機則權設三身就應乃實唯一佛也三者事理觀經疏云佛本無身無壽亦無於量隨順世間而論三身是則仰觀至理本實無形俯隨物機迹垂化事猶明鏡也像體本虛若水月為影元非實苟於迹事而起封執則同癡猴墮井而死學出世法宜識之哉釋尊姓字第四

世本云言姓即在上言氏即在下西域記云姓者所以繫統百世使不別也氏者所以別子孫之所出也族姓殊者有四流焉一婆羅門淨行也守道居貞潔白其操二刹帝利王種也奔世君臨仁恕為志三吠奢商賈也賁遷有無逐利遠近四戍陀羅農人也肆力疇穡勤身稼穡智度論云隨時所尚佛生其中釋迦出剛強之世托王種以振威迦葉生善順之時居

淨行以標德故佛諸文姓有六種一瞿曇二甘
蔗三日種四釋迦五舍夷六刹利今具釋之

瞿

曇

或憍曇弥或俱譚西域記云喬答摩舊云瞿
曇訛略也古翻甘蔗泥土等南山曰非也瞿曇

星名從星立稱至于後代改姓釋迦慈恩云釋迦之
群望也文句曰瞿曇此云純淑應法師翻為地最勝
謂除天外人類中此族最勝如十二游經明阿僧祇
時大茅草王捨位付臣師婆羅門遂受其姓名小瞿
曇仁賢劫初識神託生立瞿曇姓故知瞿曇遠從過
去近自民主二姓甘蔗者菩薩本行經云大茅草王
得成王仙壽命極長老不能行時諸弟子出求飲食
以龍盛仙懸樹枝上獵師遙見謂鳥便射滴血于地
生二甘蔗日炙開剖一出童男一出童女占相師立
男名善生即灌其頂名甘蔗王女名善賢為第一妃
三姓日種者本行經云又以日炙甘蔗
出故亦名日種四姓釋迦具三身篇
舍夷
云舍夷者貴姓也此名訛略正云奢夷者耶本行經
云以住釋迦大樹翁鬱枝條之林是故名奢夷者
耶此以其處而立
刹帝利
肇曰王種也秦言
於姓故國名舍夷
田主劫初人食地

味轉食自然粳米後人情漸偽各有封殖遂立有德
處平分田此王者之始也故相承為名為其尊貴自
在強暴使意不能忍和也什曰梵音中含三義一言
忍辱二言能嗔言此人有大力勢能大嗔恚忍受苦
痛剛強難伏
薩婆悉達
唐言頓吉太子生時
因以為姓
諸吉祥瑞悉皆具故

大論翻為成利西域記云薩婆曷剌他悉陀唐
言一切義成舊云悉達訛也此乃世尊小字耳
摩

納縛迦

或号摩那婆瑞應翻為儒童本行翻為
雲童又云善慧又翻年少淨行燃燈佛

時為菩薩号今問瑞應明昔為摩納獻燃燈華諸文
引此證二僧祇何故妙立證通行因耶答經中既云
得不起法忍三藏由伏惑故無此法忍故證通教而
諸文中證二僧祇者以瑞應是三藏故淨名跡中義
以初祇為伏二三祇為順百劫為無生三十四心為寂
滅故諸文中證二僧祇發軔問若通別圓妙立何故
判為通教答非但通二亦通三藏隨教所說淺深不
同一往瑞應多屬通義以得忍故異前三藏不說行
因不思議相異後別圓況復若判屬通必兼後二又
云餘經說遇燃燈是八地正是通教辟支佛地

三乘通號篇第五

佛教詮理化轉物心超越凡倫升入聖域其或知苦常懷厭離斷集永息潤生證滅高契無爲修道唯求自度此聲聞乘也其或觀無明是妄始知諸行爲幻源斷二因之牽連滅五果之纏縛此緣覺乘也其或等觀一子普濟群萌秉四弘之擔心運六度之梵行此菩薩乘也語其渡河雖象馬兔之有殊論乎出宅實羊鹿牛之無別矣

菩薩

肇曰正音云菩提薩埵菩提佛道名也薩埵秦言大心衆生有大心入佛道名菩提

薩埵無正名譯也安師云開士始士荆溪釋云心初開故始發心故淨名疏云古本翻爲高士既異翻不定須留梵音但諸師翻譯不同今依大論釋菩提名佛道薩埵名成衆生天台解云用諸佛道成就衆生故名菩提薩埵又菩提是自行薩埵是化他自修佛道又化他故賢首云菩提此謂之覺薩埵此曰衆生以智上求菩提用悲下救衆生

鳩摩羅伽

或云鳩摩羅馱或名究磨羅浮多此

云童真亦云毫童亦云童子重聞云內證具常而無取著如世童子心無滌愛即法王子之号也大論曰

復次又如王子名鳩摩羅伽佛爲法王菩薩入法正位乃至十地故悉名王子皆任爲佛如文殊師利十力四無所畏等悉具佛事故住鳩摩羅伽地佛地論云從世尊口正法所生紹繼佛身不斷絕故名法王子觀經疏云以法化人名法王子什注淨名云妙德以法身遊方莫知其所生又來補佛處故言法王子荆溪問曰經稱文殊爲法王子其諸菩薩何人不是法王子答有二義一於王子中德推文殊二諸經中文殊爲菩薩

辟支迦羅

孤山云此翻緣覺觀十二衆首緣而悟道故亦翻獨覺出

無佛世無師自悟故今楞嚴云復有無量辟支者將非他方無佛之士大權引實而來此會乎雲川云或佛知此衆當獲大益威神攝至不亦可乎獨覺稱麟喻者名出俱舍名爲犀角出大集經講李云獨覺亦觀十二因緣亦可名爲緣覺但約根有利鈍值佛不值佛之殊分二類也

畢勒支

此云各各獨行音義云獨覺正得其義也義鈔中問獨覺爲有戒耶解云亦得雖出

無佛世緣於別等得脫亦得別解脫也若尔此戒佛世有既出無佛世云何得有戒答別解脫有二一在

家諸戒二出家別解脫又善見云五戒十戒一切時有乃至無佛出世辟支輪王等亦有教受妙玄云今明三藏三乘無別衆不得

須陀洹

金剛疏云此翻入流

又曰逆流斷三法者約逆而言即四流中逆見流也得果證者約入流而說即入八聖道之流也今經云名爲入流又云不入色聲香等不亦三義乎

斯陀

含

此云一往來金剛疏云是人從此死一往天上

一伽弥名來是名一來四教義翻云

阿那含

此

薄前斷已多其所未斷少故名薄

教義翻

阿羅漢

大論云阿羅名賊漢名破一切煩惱賊破復次阿羅漢一

切漏盡故應得一切世間諸天人供養又阿名不羅漢名生後世中更不生是名阿羅漢法華疏云阿羅漢經云應真瑞應云真人悉是無生釋羅漢也或言無翻名含三義無明糠脫後世田中不受生死果報

故云不生九十八使煩惱盡故名殺賊具智斷功德堪爲人天福田故言應供含此三義故存梵名

摩訶那伽

大論云那伽或名龍或名象是五千阿羅漢諸羅漢中最大力以是

故言如龍如象水中龍力最大陸行中象力大中阿含經佛告鄢陀夷若沙門等從人至天不以身口意害我說彼是龍象淨名疏云羅漢若得超越名摩訶那伽心調柔輒三乘事定齊此爲極記云如涅槃

數德云人

阿離野 此翻聖者亦云出苦者孔中之龍也

聖孔子對魯哀公云所謂聖人者智通大道應變不窮惻物之情性者也商太宰嚭問孔子曰夫子聖者歟曰丘博識強記非聖人也三王聖者歟曰三王用智勇聖非丘所知五帝聖者歟曰五帝善用仁信聖非丘所知三皇聖者歟曰三皇善用時政聖非丘所知太宰大駭曰然則孰爲聖人乎夫子有間動容而對曰西方有聖者焉不治而不亂不言而自信不化而自行蕩蕩乎人無能名焉

菩薩別名篇第六

文殊師利

此云妙德大經云了了見佛性猶如妙德等淨名疏云若見佛性即

具三德不蹤不橫故名妙德無行經名滿殊尸師利或翻妙首觀察三昧經并大淨法門經名普首阿目佉經普超經名濡首無量門微密經名般若西域記云曼殊室利唐言妙吉祥首楞嚴經說是過去無量阿僧祇劫有佛号龍種上尊王佛央掘經說是現在北方常喜世界歡喜藏摩尼寶積佛慈思上生經疏引經云未來成 必 輸 跋 陀 或三曼跋陀此佛名曰普現 必 輸 跋 陀 云普賢悲華云我行要當勝諸菩薩寶藏佛言以是因緣今改汝字名曰普賢文句云今明伏道之頂其因周徧曰普斷道之後隣于極聖曰賢橋 李云行弥法界曰普位隣極聖曰賢請觀音經疏云跋陀云賢首等覺是眾賢位極故佛聖首極故觀經大論並翻徧吉圓覺略疏云一約自體體性周徧曰普隨緣成德曰賢二約諸位曲濟無遺曰普鄰極亞聖曰賢三約當位德無不周曰普調柔善順曰賢表於理行清涼國師制華嚴三聖圓融觀中先明二聖三對表法一普賢即所信如來藏 理趣般若云一切衆生皆如來藏普賢菩薩自體備故初會即入如來藏身三昧故也 文殊即能信之

心佛名經說切諸佛皆因文殊二普賢表所起萬行上下經文皆而發心故善財見發大心故 三普賢表證出纏殊表能起之解 善財行入解脫門皆文殊力也 三普賢表證出纏法界 經云身相如虛空故善財入其身故善財 文殊表能證大智本所事佛名不動智故常為諸佛母故見文殊方見普賢者顯其有智方證理故古德名後文殊為智相無二相也 然此三聖各相融攝謂依體起行行能顯理故三普賢而是一體信若無解信是無明解若無信解是邪見信解真正方了本源成其極智極智返照不異初心故三文殊亦是一體又二聖亦互相融二而不二沒同果海即是毗盧遮那 是為三聖故此 阿 那 婆 婁 吉 低 輸 文句名婆婁菩薩常為一對 阿 那 婆 婁 吉 低 輸 吉低統別行玄此云觀世音能所圓融有無兼暢照窮正性察其本末故稱觀也世音者是所觀之境也萬象流動隔別不同類音殊唱俱蒙離苦菩薩弘慈一時普救皆令解脫故曰觀世音應法師云阿婆盧吉低舍婆羅此云觀世自在雪山已來經本云娑婆羅則譯為音無量清淨平等覺經名盧鵲樓亘此云光世音西域記云阿縛盧枳多伊濕伐羅唐言觀自在合字連聲梵語如上分大散音即阿縛盧枳多譯曰觀伊濕伐羅譯曰自在舊譯為光世音或世自在皆訛謬也唐英三藏云觀有不住有觀空不住空聞名不惑於名見

相不沒於相心不能動境不能隨
動隨不亂其真可謂無礙智慧也
摩訶那鉢

此云大勢至思益云我投足之處震動三千大千世
界及魔宮殿故名大勢至觀經云以智慧光普照一切
今離三塗得無上力是
維摩羅詰 什曰秦言
故号此菩薩名大勢至

記云淨即真身名即應身真即所證之理應即所現
之身生曰此云無垢稱其晦迹五欲超然無染清名
遐布故致斯号大經云威德無垢稱王優婆塞西域
記毗摩羅詰唐言無垢稱舊曰淨名然淨則無垢名則

是稱義雖取同名乃有
純陀 舊云本名純陀後大
異舊曰維摩詰者訛也 衆稱德号為妙義補
注云不應名德兩分純
阿迦雲 此云藥王觀藥
陀是西音妙義乃此語 王藥上菩薩經

云過去有佛号琉璃光照滅度之後時有比丘名為
日藏宣布正法時有長者名星宿光聞說法故持呵
梨勒及諸雜藥奉上日藏并諸大衆因此立名藥王
後當作佛名為淨眼星宿光弟名電光明聞說法故
以其醍醐上妙之藥而用供養因此立名名為藥上
後當作佛名為淨藏文句云若推此義星光應在喜

見之後從捨藥發誓已來名藥王故本草序云醫王
子姓韋名古字老師元是疎勒國得道人也身被毳
袍臂懸數百葫蘆頂戴紗巾手持藝杖常以一黑犬
同行壽年五百餘歲徇開元中孟夏之月有人疾患稍
多疹困師發願心存自想遂普施藥餌無不痊平觀
之者便愈後乃圖形供養皇帝敬禮為藥王菩薩又
神仙傳云昔堯舜之時殷湯之際周秦已後大漢至
唐凡五度化身來救貧病其大化為黑龍背負老師
而去
颯活陀婆羅 大論翻云善守思益云若
衆生聞名者畢竟得三菩

提故云善守孤山云賢守自守護賢德復守護衆生
或云賢首以位居等覺為衆賢之首亦名跋陀和此
云賢護妙樂云善即
薩陀波崙 大論云秦言常
賢也王城在家菩薩 啼是菩薩求佛

故憂愁啼哭七日七夜
鬱伽陀達磨 大論云
故號常啼具如智論 鬱伽陀
秦言盛達磨秦
尸梨伽那 大論此
云厚德
和須

蜜多 亦云婆須蜜多西域記云伐蘇密姐多唐
言世友舊曰和須蜜多訛也觀法師云亦

翻天友隨世人
天方便化故

乾陀訶提

此云不休息念念流
入薩婆若海初無休

瞿沙

西域記云
此云音

瞿師

此云美音

提婆達多

亦名調達亦名提婆達兜法苑云本起經提婆達多
齊云天熟以其生時人天等衆心皆驚熱無性攝論
云唐云天授亦云天與謂從天乞得故入大乘論問
彼提婆達多卅卅爲佛怨云何而言是大菩薩答若
是怨者云何而得卅卅相值如二人行東西各
去步步轉遠豈得爲伴又云是賓伽羅菩薩

商

莫迦

此云善西域記云
舊曰唵摩菩薩訛

阿差末

此云無盡
意天台云

知一切法性無盡
故菩薩發心無盡

般若拘羅

此云智積淨名
疏云觀於寶相

智慧 積聚

跋陀婆羅餘塞迦

下生經曰
秦言善教

那

羅延

維摩經那羅延菩薩
涅槃疏翻爲金剛

度五比丘篇第七

法華云即趣波羅柰爲五比丘說原其由也太子入

山父王思念乃命家族三人謂阿鞞跋提拘利舅氏
二人謂陳如迦葉尋訪住止隨侍動靜二人著五欲
太子初食麻麥遽尔退席三人著苦行太子後受乳
糜亦復遠去洎成佛果念誰堪度初思二仙空言已
死復念五人當往先度故至波羅柰一夏調根初爲
陳如說四諦得道次爲阿鞞跋提說布施生天福樂
同時證果三爲迦葉拘利亦如前說皆得聖
道是爲三番度五比丘既先入道故首列之

阿若憍陳如

亦名俱隣法華疏云阿若名也
此翻已知或言無知者非無

所知乃是知無耳又翻爲解楞嚴云我初稱解等具
云解本際孤山云以第一解法者也憍陳如姓也此
翻火器婆羅門種其頁烏鞞亦阿說示此云馬
先事火從此命族安葛勝亦云馬師亦名

頤葛鳥鞞

亦阿說示此云馬勝亦云馬師亦名

阿輸波踰祇
此云馬星

跋提

亦名婆提本行集云跋提梨
迦此云小賢文句亦名摩訶

男若五分律及本行集
則跋提與摩訶男兩別

十力迦葉

亦名
婆敷
拘

利太子

若涅槃疏則摩訶
男與拘利是一

十大弟子篇第八

舍利弗智慧目捷連神通大迦葉頭陀阿那律天眼須菩提解空富樓那說法迦旃延論義優婆塞持律羅睺羅密行阿難陀多聞淨名疏云今十弟子各執一法者人以類聚物以群分隨其樂欲各一法門攝為眷屬雖各掌一法何曾不具十德自有偏長故稱第一又增一阿含明一百比丘各有偏好為善不同例亦如此

舍利弗 大論云有婆羅論義師名婆陀羅王云婦生一女眼似舍利鳥眼即如此名此女為舍利云云眾入以其舍利所生皆共名之為舍利弗弗秦言子也涅槃云如舍利弗母名舍利因母立字故名舍利弗又翻身子文句云此女好形身身之所生故言身子亦云驚子母眼明淨如驚由驚故眼

大目犍連 目連婆羅門姓也名拘律陀拘律陀樹名構樹神得子因以為名垂裕記問大經云目捷連即姓也因姓立名目連何故名拘律陀耶答本自有名但時人多召其姓故大經云耳淨名疏云文殊問經翻葉暗扶北滿根父母好食以標子名真諦三藏云勿伽羅此翻胡豆綠色豆也上古仙人好食於此仍以為姓正云

摩訶沒特伽羅新翻采菽氏菽亦豆也西域記云沒特伽羅舊曰目捷連訛略也

葉波

文句此翻大龜氏其先代學道靈龜負仙圖而應從德命族故云龜氏時人多以姓召之其實有名畢鉢羅父母構樹神而生子故名畢鉢羅言大者若約所表或因智大德大心大故稱大迦葉若約事釋者佛弟子中多名迦葉如十力三迦葉等於同姓中尊者最長故標大以簡之迦葉或翻飲光文句云迦葉身光亦能映物真諦翻光波古仙人身光炎熒能映餘光

阿那律 或云阿那律陀此云無滅昔施食福人天受樂于今不滅淨名疏云或云阿泥盧豆或阿泥窻乃樓駄唐如楚夏不同耳此云如意或云無貧過去餓世曾以稗飯施辟支佛九十一劫天人之中受如意樂故名如意今來無所乏斷故名無貧佛之從弟西域記云阿泥律陀舊曰阿那律者訛也須

菩提

淨名疏云此云善吉亦云善業亦云空生其生之日家室皆空父母驚異請問相師相師占云此是吉相因名善吉稟性慈善不與物諍及其出家見空得道薰修慈心得無諍三昧是以常能將

摩訶沒特伽羅新翻采菽氏菽亦豆也西域記云沒特伽羅舊曰目捷連訛略也